
УДК 398 (479.2)
ББК 82.3 (5Гру-6Абх)
Д 40

Джапуа З.Д.

Академик АН Абхазии, доктор филологических наук, профессор, директор Центра нартоведения и полевой фольклористики при АбГУ, главный научный сотрудник АБИГИ им. Д.И. Гулиа АНА, e-mail: zjap@rambler.ru

Из истории подготовки к изданию семитомника

«Абхазские нартские сказания»

(Рецензирована)

Аннотация:

Рассматриваются новые подходы к разработке проектов по научному изданию многотомных фольклорных коллекций. На базе подготовки к публикации полного собрания абхазского нартского эпоса обобщена методология эдиционной работы. Текстологические новации, примененные в подготовке семитомника к изданию, сделают его основополагающими для абхазского гуманитарного знания и культуры.

Ключевые слова:

Абхазские нартские сказания, мифоэпическая традиция, версия, аутентичный текст, основной корпус, семиотика, эпический певец.

Dzhapua Z.D.

Doctor of Philology, Professor, Academician of Abkhazian Academy of Sciences, Director of Nart Studies and Field Folkloristic Center at Abkhazian State University, Chief Scientist of Abkhazian Research Institute of Humanities named after D.I. Gulia, Abkhazian Academy of Sciences; e-mail: zjap@rambler.ru

The history of preparation of seven volumes of “The Abkhazian Nart Legends” for the edition

Abstract:

The paper discusses the new approaches to development of projects related to the scientific edition of multivolume folklore collections. This work generalizes the methodology of edition basing on preparation of a complete collection of the Abkhazian Nart Epos for the publication. The textual innovations applied in preparation of these seven volumes to the edition, will make this composition fundamental for the Abkhazian humanitarian knowledge and culture.

Keywords:

Abkhazian Nart Legends, myth-epic tradition, version, authentic text, main case, semiotics, epic singer.

Нартский эпос представляет собой основу и вершину всей вербальной культуры абхазов. Как достаточно точно заметил один из ведущих нартоведов Ж.Дюмезиль, в нём аккумулируются «главные составля-

ющие мифоэпического и исторического мировосприятия народа» [1: 6]. Нартская эпическая традиция доходит до нас не по письменным источникам, а по сказительской традиции, по памяти эпического певца.

Следует отметить, что абхазский нартский эпос, по сравнению с другими его северокавказскими версиями, начали записывать довольно поздно – с конца XIX в. К тому же, исторически это время совпало с насильственным выселением большей части абхазов в Османскую империю. В силу этих причин не сохранились многие эпические сюжеты и мотивы. В то же время, в XX в., благодаря полевой работе целого ряда таких учёных, как С.Н. Джанашиа, Г.Ф. Чурсин, А.Н. Генко, А.К. Хашба, В.И. Кукба, К.С. Шакрыл, Ш.Д. Инал-ипа, Б.В. Шинкуба, Ш.Х. Салакая, А.А. Аншба, С.Л. Зухба, З.Д. Джапуа и др., собрана большая коллекция материалов из нартского репертуара абхазов. Значительная часть материалов, которые хранились в архиве Абхазского института гуманитарных исследований им. Д.И. Гулиа АН Абхазии, погибла в 1992 г. в результате поджога здания Института грузинскими боевиками.

К сожалению, до сих пор, кроме литературно обработанного сводного текста «Нарт Сасрыква и его девяносто девять братьев», составленного Ш.Д. Инал-ипой, К.С. Шакрылом и Б.В. Шинкубой, нет ни одного специального научного издания абхазских нартских сказаний. Исключение составляют публикации отдельных нартских сказаний в ряде фольклорных сборников и монографических исследований [2, 3, 4, 5, 6].

В 2005 г. проект двуязычного академического издания абхазских нартских сказаний в серии «Эпос народов Европы и Азии», разработанный нами, был принят руководством ИМЛИ в лице директора Института Ф.Ф. Кузнецова и учёного секретаря А.И. Алиевой. С тех пор велась интенсивная подготовка этого издания.

Сначала была организована текстологическая работа, к которой привлекли несколько специалистов: нартоведа Ш.Х. Салакая, фольклориста А.П. Какобу, музыковеда-фольклориста И.С. Шамбу, художника Б.Р. Джапуа, студентку V

курса филологического факультета Абхазского государственного университета (ныне – научного сотрудника Центра нартоведения и полевой фольклористики при АБГУ) Н.С. Барциц. Ш.Х. Салакая предоставил материалы, собранные им на протяжении ряда десятилетий. Следует отметить, что в его коллекции оказались и записи других лиц, переписанные ими из позже сожжённого архива АБИ-ГИ, также тексты, записанные под его руководством студентами АБГУ. А.П. Какоба также предоставил возможность отобрать нартские сказания из материалов, собранных студентами филологического факультета АГУ. Коллекция Ш.Х. Салакая и материалы студенческих фольклорных практик существенно дополнили текстовый корпус семитомника. Таким образом, к началу работы в нашем распоряжении оказалось множество рукописных, печатных и магнитных записей абхазских нартских сказаний.

Нами проведен целый комплекс текстологических работ по упорядочению рукописных и опубликованных материалов, установлению аутентичности записи вариантов одного и того же текста, орфографической и пунктуационной правке текстов, расшифровке аудио и видеозаписей, вторичной проверке уже расшифрованных текстов, неоднократной корректорской правке. Такая эдичионная работа потребовала 8 лет интенсивной работы. Основная задача состояла в том, чтобы максимально сохранить изустные, вербальные и диалектные особенности текстов.

Критерием отбора текстов стала степень их достоверности. Оценка степени достоверности каждой записи будет дана в комментариях к текстам. К изданию подготовлено 7 томов абхазских нартских сказаний, что составляет около 1000 аутентичных текстов. Сюда вошли все паспортизированные записи абхазского нартского эпоса со всеми их вариантами, которые сохранились на время составления семитомника. Не исключена возможность того, что в

недрах частных собраний могут находиться варианты текстов. В корпус семитомника не включены материалы из сводного текста абхазского нартского эпоса («Нарт Сасрык-ва и его девяносто девять братьев») из-за их литературной обработки и отсутствия в них паспортных данных.

Половина текстов, вошедших в семитомник, записаны от руки, а другая – с помощью диктофона и видеокамеры. Чтобы сохранить изустную природу текстов, приходилось по несколько раз прослушивать звукозаписи. Расшифровка звукозаписей была ориентирована на оптимальное отражение фонетических и лексико-грамматических особенностей, что сопряжено с определёнными трудностями. Немаловажную роль в этом сыграло то обстоятельство, что мы, готовившие к изданию семитомник, представляем разные диалекты абхазского языка – абжуйского (З.Д. Джапуа) и бзыбского (Н.С. Барциц).

С целью сохранения изустного звучания записей мы обозначаем отсутствующие в современном абхазском алфавите специфические звуки – х', х'э, к'. К каждому тому будет приложен диск, содержащий аудиозаписи и видеозаписи. Подготовкой аудио-видео и фотоиллюстраций для томов занимается фольклорист А.П. Какоба. Все записи нартских песен нотированы (их подготовил фольклорист и музыковед И.С. Шамба). Тома будут украшены графическими иллюстрациями художника Б.Р. Джапуа.

В семитомник входят сказания, записанные от более 400 информантов. В их числе – известные всей Абхазии талантливые певцы и сказители: Гриша Айба, Саадеттин Айкусба, Амчба Пониа, Миша Аргун, Кастей Арстаа, Маница Ахсалба (Берулаа), Елизбар Ашуба, Хаджарат Ашуба, Темыр Аджба, Симон Барцыц, Сейлах Бутба, Ноча Гогуа, Платон Дбар, Базиат Джапуа, Люба Джапуа, Ладиа Дзапшба, Гриша Зухба, Сейдык Куарчия, Таиия Куцниа, Абас Куачахиа, Халит Калги, Зосим Лабахуа, Куаста Лолуа, Маадан

Саканиа, Хуажы Салакая, Шаабан Сымсым, Леуа Цнариа, Чичико Цвижба, Акун Цвижба, Каласа Черкезия, Теб Шармат, Нур Шларба и др. От некоторых сказителей произведено немало повторных записей. Например, от сказителя Чичико Цвижбы одно и то же сказание записано десять раз, все десять вариантов входят в тома в хронологической последовательности. Подобные повторные записи весьма значимы для изучения сказительского мастерства и динамики развития эпической традиции. Они позволяют «ощутить и наблюдать живую пульсацию эпического знания» [7: 8]. Из текстов, вошедших в семитомник, первая запись была сделана в 1873 г., а последняя – в 2012 г. Это свидетельствует о том, что бытование (пусть даже пассивное) абхазских нартских сказаний продолжается вплоть до наших дней.

Число собирателей, чьи материалы вошли в семитомник, составило 150 человек. Многие из них передали нам свои материалы, хранящиеся в их личных архивах. Это – Ш.Х. Салакая, А.П. Какоба, В.А. Чирикба, А.О. Ачба, В.А. Когониа, Э.К. Килба, В.Б. Агрба, Р.Х. Гожба, Ц.С. Габниа, Н.Ч. Логуа, А.Е. Ашуба, А.Д. Хециа, М.М. Хашба, Л.Х. Саманба, С.А. Тапагуа, М.М. Барциц, Г. Сангулиа, Е. Бебиа, Э. Сангулиа, Г. Джикирба.

Следует сказать, что тексты систематизированы по персонажам и циклам, а внутри циклов – по сюжетно-тематическому принципу. Первые три тома посвящены основному герою абхазского нартского эпоса – Сасрыкве. Первый том составляют сказания о чудесном рождении героя, второй – сказания о спасении своих братьев (о добывании огня), третий – сказания об освобождении водного источника в подземном мире, о женитьбе героя, о путешествии в потусторонний мир, о случайном убийстве своего сына, о встрече с великаном-пахарем, о хитром убийстве великана-всадника, об истреблении великанов и драконов, о гибели героя. В четвёртый том вошли сказания о Цвицве и

Куне, в пятый том – сказания о Нарчхью, Гунде-красавице и Хважварпысе. Шестой том объединяют так называемые малые циклы: сказания о Кятуане, Бадыне, Хайдухе, Уахсите, Щаруане (об Елдызовых), Чамазе, Дыде, Башнухе, Хани и о всех нартах (о происхождении, нравах и об их исчезновении). В седьмом томе представлены мотивы, сюжеты и образы нартского эпоса в рамках других жанров абхазского фольклора или же произведения, возникшие под воздействием нартских сказаний. Здесь персонажи нартского эпоса включаются в структуру ряда произведений: эпические сказания об Абырскиле, мифологические сказания, волшебные сказки, героико-исторические сказания, пословицы, поговорки и загадки, обрядово-мифологические тексты, частушки, устные рассказы и детский фольклор.

В последний том помещены 15 различных указателей, к которым относятся указатель основных мотивов и сюжетов, указатель эпических персонажей, указатель мест эпического мира, указатель предметного мира, указатель основных эпических понятий и т.д. Они составле-

ны с учётом всех особенностей эпического мира и эпической сюжетики. Например, в указателе персонажей выделены имена эпических героев со всеми их вариантами, эпитетами и синонимами. Так, имя пастуха Зартыжа выстраивает 112 вариантов. В указателях, посвящённых эпическому миру, материал подаётся по семантическим гнёздам и особое внимание уделяется семантике и функциональной значимости выделяемых слов и понятий в текстах.

В заключении следует сказать, что все работы по подготовке к изданию полного собрания абхазских нартских сказаний завершены. Полагаю, что это собрание текстов абхазского нартского эпоса, содержащее ряд текстологических новаций, станет основополагающим для абхазского гуманитарного знания и культуры. Оно также представит одну этноязыковую версию, на основе которой, как отмечает адыгский эпосовед Адам Гутов, возможны «широкие обобщения итогов развития нартоведения за всю его не столь уж продолжительную историю и его перспектив в системе современной гуманитарной науки» [8: 36].

Примечания:

1. Dumezil Y. Legendes sur les Nartes. P., 1930.
2. Шинкуба Б.В. Золотые россыпи: абхазские устные народные сказания и этнографические материалы. Сухуми, 1990.
3. Абхазский фольклор: записи Артура Аншбы / сост., текстолог. упорядоч. записей, предисл., коммент. и указатели З.Д. Джапуа. Сухум, 1995.
4. Ранние записи абхазского фольклора (Из рукописей А.Н. Генко) / сост., предисл. и коммент. З.Д. Джапуа. Сухум, 2001.
5. Джапуа З.Д. Абхазские архаические сказания о Сасрыкве и Абырскиле (Систематика и интерпретация текстов в сопоставлении с кавказским эпическим творчеством. Тексты, переводы, комментарии). Сухум, 2003.
6. Абхазский фольклор / зап., подгот. к печати, предисл. и примеч. Ш.Х. Салакая. Сухум, 2003.
7. Гацак В.М. Экспериментальная текстология фольклора (на славянском и неславянском материале): доклад для XII Междунар. съезда славистов в Кракове. М., 1998.
8. Гутов А.М. Проблемы исследования нартского эпоса на современном этапе // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2012. Вып. 1 (96). С. 32-38.

References:

1. Dumezil Y. Legendes sur les Nartes. P. 1930 .
2. Shinkuba B.V. A gold mine: the Abkhazian oral national legends and ethnographic materials. Sukhumi, 1990.
3. The Abkhazian folklore: Arthur Anshba's records / comp., textual ordering of records, foreword and comment. by Z.D. Dzhapua. Sukhumi, 1995.
4. Early records of the Abkhazian folklore (From A.N. Genko's manuscripts) / comp., foreword and comment. by Z.D. Dzhapua. Sukhumi, 2001.
5. Dzhapua Z.D. Abkhazian archaic legends on Sasrykva and Abryskil (Systematization and interpretation of texts in comparison with the Caucasian epic works. Texts, translations, commentaries). Sukhumi, 2003.
6. The Abkhazian folklore / record., preparation for publication, foreword and references by Sh.H. Salakaya. Sukhumi, 2003.
7. Gatsak V.M. Experimental textual criticism of folklore (based on the Slavic and non-Slavic material): the report for the XII Intern. congress of the Slavists in Cracow. M., 1998.
8. Gutov A.M. Problems of of the Narts' epos research at the present stage // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the arts». Maikop, 2012. Iss. 1 (96). P. 32-38.